**PERSONALPRONOMEN IM DEUTSCHEN UND IM VIETNAMESISCHEN**

**ĐẠI TỪ NHÂN XƯNG TRONG TIẾNG ĐỨC VÀ TIẾNG VIỆT**

 **Name: Truong Thu Tra**

**Betreuerin: MA. Tran Thi Thu Trang**

**ZUSAMMENFASSUNG**

Die vorliegende Bachelorarbeit beschäftigt sich mit dem Thema ***„Personalpronomen im Deutschen und im Vietnamesischen“***. Zuerst werden die theoretischen Grundlagen über das Wort kurz vorgestellt, nämlich die Definition, die grammatischen Eigenschaften, die Wortarten. Danach konzentriert sich meine Arbeit auf die Definitionen, die semantischen und syntaktischen Merkmale der deutschen und vietnamesischen Personalpronomen. Seit der Antike versuchen viele Linguisten den Begriff Personalpronomen genauer zu erfassen deshalb gebe die Verfasserin in diesem Teil viele Auffassungen, die auf verschiedene semantische Theorien basieren. Dadurch können die Leser einen guten Überblick überdie Anredeformen haben können. Die deutschen und vietnamesischen Personalpronomen werden in Abhängigkeit von vielen Kriterien klassifiziert. Man unterteilt oft sie in drei Gruppen (1. Person, 2. Person und 3. Person). Die Bestimmung der Person im Vietnamesischen ist aber komplizierter. Neben dem oben genannten Klassifizierungskriterium kommen die vorläufigen und echten Personalpronomen vor. Dies reflektiert die Vielfalt der vietnamesischen Wortarten mit unterschiedlichen Konnotationen. Zunächst kommt ein praktische Untersuchung mit der Analyse bei einigen Übersetzungversionenvon den deutschen Anredeformen. Aus den Ergebnissen kann man feststellen, dass ein deutsches Personalpronomen vielen vietnamesischen Personalpronomen, entsprechen kann. z. B.: Gemäß der sozialen Position oder dem Alter des Zuhörers kann *sie*-Form ins Vietnamesische mit vielen verschiedenen Ausdrücken sowie *cô (ấy), bà (ấy), em (ấy), chị (ấy), bà (ấy)* übersetzt werden. Dadurch werden die Gemeinsamkeiten und die Unterschiede zwischen den deutschen und den vietnamesischen Anredeformen verdeutlicht. Schließlich wird eine kurze Schlussfolgerung von dem erreichten Ergebnis und den Tipps beim Lernen von Personalpronomen gegeben.

**TÓM TẮT**

Nhà văn Gorki đã từng nói rằng: “Một lần nữa tôi khuyên các bạn: Hãy chú ý đến ngôn ngữ, hãy giành giật lấy từ nó sự chính xác, điều này sẽ đem lại cho nó sức mạnh và vẻ đẹp!” Lời kêu gọi của Gorki đã nêu lên tầm quan trọng và vai trò của ngôn ngữ trong sự phát triển của loài người. Ngôn ngữ chính là cầu nối, là phương tiện giao lưu, trao đổi hiểu biết giữa các dân tộc. Tất cả các ngôn ngữ tuy có những nét khác biệt lớn, nhưng lại giống nhau ở điểm chung sau đây: mọi ngôn ngữ đều có các loại từ với tên gọi là tính từ, đại từ, động từ, danh từ, đại từ, trạng từ. Trong đó, đại từ nhân xưng là loại từ giữ vai trò vô cùng quan trọng trong quá trình giao tiếp hay trao đổi thông tin. Khi nghiên cứu về đại từ nhân xưng trong tiếng Đức và tiếng Việt, người ta sẽ thấy được một sự khác biết tương đối lớn trong ngôi thứ xưng hô giữa hai nước. Trong tiếng Việt tồn tại rất nhiều ngôi thứ mang đậm sắc thái biểu cảm. Nguyên nhân là do Việt Nam chịu ảnh hưởng rất lớn từ Khổng giáo bởi vậy mọi mối quan hệ trong xã hội hay gia đình đều phải được phân chia thứ tự rất rõ ràng. Trong giao tiếp hàng ngày, các danh từ dùng làm đại từ xưng hô (*bạn, anh, chị, ông, bà, lão* usw.) được sử dụng nhiều hơn là các đại từ xưng hô đích thực (*tao, ta, mày, nó, hắn*). Các từ xưng hô này thường phản ánh trực tiếp các mối quan hệ, thái độ và tình cảm của người nói, đồng thời còn thể hiện trình độ nhận thức và sự hiểu biết của những người tham gia giao tiếp. Trong tiếng Đức, đại từ nhân xưng được chia theo ba ngôi chính nhưng đơn giản hơn nhiều. Bởi vậy, một đại từ nhân xưng trong tiếng Đức có thể được dịch sang tiếng Việt bằng nhiều phương án dịch khác nhau, tùy theo bối cảnh, mục đích và thái độ của người nói. Để tiến hành nghiên cứu này, tôi đã sử dụng các phương pháp chính sau đây: hệ thống hóa, phân tích, so sánh, định lượng. Qua đây, người đọc sẽ có cái nhìn tổng quan hơn về đại từ nhân xưng trong tiếng Đức và tiếng Việt.

**INHALTSVERZEICHNIS**

 Seite

ZUSAMMENFASSUNG (DEUTSCH).........................................................................i

ZUSAMMENFASSUNG (VIETNAMESISCH)............................................................ii

EIDESSTATTLICHE ERKLÄRUNG............................................................................iii

DANKSAGUNG.............................................................................................................iv

Kapitel

1. EINLEITUNG.............................................................................................................1

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. |  Themenwahl und Forschungsgegenstand...........................................................1 |
| 1.2. |  Zielsetzung..........................................................................................................2 |
| 1.3. |  Forschungsmethode und Aufbau der Arbeit.......................................................2 |

2. THEORETISCHE GRUNDLAGEN..........................................................................4

2.1. Wort und Wortart...............................................................................................4

2.2. Systematische Darstellung von Pronomen.........................................................5

2.2.1. Zum Begriff Pronomen......................................................................................5

2.2.2. Funktion von Pronomen.....................................................................................8

2.2.2.1. Pronomen als Begleiter......................................................................................8

2.2.2.2. Pronomen als Stellvertreter................................................................................8

2.2.2.3. Pronomen in beiden Funktionen........................................................................9

2.2.3. Flexion...............................................................................................................10

2.3. Personalpronomen.............................................................................................11

2.3.1. Zum Begriff Personalpronomen........................................................................11

2.3.2. Unterklassen der Personalpronomen.................................................................15

2.3.2.1. Nach Hentschel/ Weydt....................................................................................15

2.3.2.2. Nach Ludger Hoffmann....................................................................................17

2.3.2.2.1. Deiktische Personalpronomen..........................................................................17

2.3.2.2.2. Anaphern bzw. phorische Pronomen................................................................18

2.3.2.3. Nach Eva Breindl..............................................................................................19

2.3.2.3.1. Sprecher- und Hörer- Pronomen.......................................................................19

2.3.2.3.2. Anaphorische Personalpronomen.....................................................................20

2.3.3. Höflichkeitsform...............................................................................................22

3. VERGLEICH ZWISCHEN PERSONALPRONOMEN IM DEUTSCHEN UND IM VIETNAMESISCHEN.................................................................................................23

3.1. Unterklassen der vietnamesischen Personalpronomen......................................23

3.1.1. Nach der Rolle der teilnehmenden Person oder Sache......................................24

3.1.2. Nach der Wortart................................................................................................26

3.1.3. Nach dem Kommunikationskontext...................................................................27

3.2. Gebrauch der deutschen Personalpronomen und deren Entsprechungen im

 Vietnamesischen.................................................................................................29

3.2.1. Personalpronomen der 1. Person........................................................................29

3.2.2. Personalpronomen der 2. Person........................................................................32

3.2.3. Personalpronomen der 3. Person........................................................................36

3.3. Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen den deutschen und den vietnamesischen Personalpronomen .................................................................40

4. PRAKTISCHE UNTERSUCHUNG............................................................................43

4.1. Probanden...........................................................................................................43

4.2. Forschungfragen.................................................................................................44

4.3. Analyse, Auswertung und Ergebnisse der Untersuchung....................................46

4.4. Vorschläge zum effektiven Lernen von Personalpronomen................................51

5. FAZIT UND AUSBLICK..............................................................................................54

5.1. Fazit.......................................................................................................................54

5.2. Ausblick................................................................................................................54

LITERATURVERZEICHNIS...........................................................................................56

GRAFIK- UND TABELLENVERZEICHNIS..................................................................59

ABKÜRZUNGEN.............................................................................................................60

ANHANG 1.......................................................................................................................61

ANHANG 2.......................................................................................................................62

ANHANG 3.......................................................................................................................64

ANHANG 4.......................................................................................................................65

ANHANG 5.......................................................................................................................66

LITERATURVERZEICHNIS

### Deutsche und vietnamesische Literatur

### Boettcher, W. (2009). *Grammatik verstehen I – Wort*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Besch, W. (1998). *Duzen, Siezen, Titulieren. Zur Anrede im Deutschen heute und gestern.* Göttingen: Wandenhoeck und Ruprecht.

### **Đinh Văn Đức**. (1986). Ngữ pháp tiếng Việt (từ loại). Hà Nội: Nxb Đại học và THCN.

### Götze, L./ Hess-Lüttich, E. (1999). *Grammatik der deutschen Sprache*: *Sprachsystem und Sprachgebrauch.* Bertelsmann- Lexikon Verlag.

Hentschel, E./ Weydt, H. (2003). *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH.

Helbig, G./ Buscha, J. (2001). *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin: Langenscheidt Verlag.

Hoffman, L. (2009). *Handbuch der deutschen Wortarten*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH.

Lê Biên. **(**1999). *Từ loại tiếng Việt hiện đại*. Hà Nội: Nxb. ĐHQG.

Nguyễn Chí Hòa. (2004). *Ngữ* *pháp tiếng việt thực hành*. Hà Nội: Nxb. ĐHQG.

Nguyễn Hữu Quỳnh. (1994). *Tiếng việt hiện đại: ngữ âm, ngữ pháp, phong cách*. Hà Nội: Trung tâm biên soạn từ điển bách khoa Việt Nam.

Nguyễn Kim Thản. (1997). *Nghiên cứu về ngữ pháp tiếng Việt*. Hà Nội: Nxb Giáo Dục.

Nguyễn Minh Thuyết. (2013). *Sách tiếng việt – lớp 5*. Hà Nội: Nxb Giáo dục.

# Raitza, K./ Lương Văn Kế. (2010). *Vietnamesisch für Anfänger*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.

Sommerfeld, K.-E./ Starke, G. (1988). *Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Strobel, T. (2005). *Höflichkeitsformen im Italienischen und Portugiesischen*. München: Grin Verlag.

Ziegler, U. (2004). *Eine erklärende Darstellung der Entwicklung der pronominalen Anredeformen*. München: Grin Verlag.

1. Literatur im Internet

Breindl, E. ( 2010). *Kommunikanten-Pronomen: Sprecher-Pronomen und Hörer-Pronomen*. IDS Mannheim. http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/gruwi.ansicht?v\_id=399 (aufgerufen am 15.02.2014).

# Hà Đăng Khoa. (2012). Xưng hô trong giao tiếp hành chính công vụ thế nào cho đúng*. Tạp chí mặt trận*, số 110. <http://www.mattran.org.vn> (aufgerufen am 17.03.2014).

# Trần Đương. (2009). Chùm thơ Thi hào Đức Johann Wolfgang von Goethe. *Tạp chí sông Hương*, số 126. <http://tapchisonghuong.com.vn> (aufgerufen am 17.03.2014).

# Trần Thị Duy Linh. (2012). *Khảo sát các đại từ nhân xưng và lớp từ xưng hô trong một số truyện ngắn của Nam Cao*. <http://nguvandhag.wordpress.com> (aufgerufen am 15.02.2014).

# Nguyễn Thế Tuyền. (2012). *Giới thiệu vài bài thơ Đức thời kỳ Khai sáng*. <http://trannhuong.com> (aufgerufen am 19.02.2014).

http://www.duden.de/

http://www.oxforddictionaries.com/

http://www.grimmstories.com/de/grimm\_maerchen/index.